TSA SUM DAM CHEN CH’I’I TOR ’BUL GYÜN K’YER NYING POR DRIL WA SHUG SO

The Essential Abbreviated Torma Offering to the Three Roots and the Oath-Bound Protectors

NAMO GURU VAJRADHARA YE
NAMO Salutation to Guru Vajradhara

Set out the offering torma principally made of the samaya substances of meat and alcohol. Sprinkle with amrita. Maintaining the confidence of oneself as the yidam...

RAM YAM K’AM purifies

TONG PA’I NGANG LE LUNG ME T’ÖD GYED TENG
From the state of shunya, upon wind, fire, and a tripod of skulls

BHAN DHA’I NÖD DU SHA NGA DÜD TSI NGA
Is a skullcup containing the five meats and the five nectars,

KOL SHING ’ÖD SHU ZAG MED DÜD TSI’I CHÜD
Boiling and dissolving into light which becomes exhaustless essential amrita

DÖD YÖN GYA TSO’I TRIN P’UNG TR’O WAR GYUR
Radiating massive, ocean-like clouds of desirable qualities that please the senses.

OM AH HUNG HO
HUNGR HRI  RAB JAM KU SUM GYAL WA'I SHING K'AM NE
HUNGR HRI  From the Buddhafield of the boundless Victorious Ones of the three kayas,

[ša 'mṅhā 'kha 'sam kyi 'mde 'gnyis rnam

LA MA YI DAM K'A DRO CHÖ KYONG DANG
Gurus, Yidams, Dakinis, Dharma Protectors,

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

NÖD JIN NOR LHA TER DANG SHI YI DAG
Nod Jin, Wealth Gods, Treasure and Local Deities, all of you,

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

T'AM CHED T'UG JE'I WANG GI 'DIR SHEG SHIG
By the power of your compassion, please come here.

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

OM AH HUNGR BEN DZRA GU RU PE MA DHE WA DHĀ KI NĪ SAR WA DHAR MA
PĀ LA BA SU DE WA NI DHI PA TĪ BUH MI PA TĪ SA PA RI WĀ RA BEN DZRA SA
MĀ DZA

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

Thus inviting

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

DZA HUNG BAM HO  SA MA YA TIK TREN TU

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

Thus requesting them to remain

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

A TI PŪ HO  TRA TĪ TSA HO

[sa 'dus 'kha 'sah 'gnyis rnam

Thus offering salutations

Copyright © 2005 Yeshe Melong—PLEASE DO NOT COPY OR DISTRIBUTE
HUNG NGÖ SU ’JOR DANG TING DZIN LE JUNG WA’I
Offerings that are pleasing, amrita, raka, torma, and others collected,

NYER CHÖD DÖD YÖN MEN RAK TOR T’SOG SOG
Those actually presented and those arising from absorbed contemplation,

NAM K’A RAB JAM GANG WA’I CHÖD PA’I TRIN
Form clouds of offerings filling limitless space, and by thus

BÛL LO SHE NE CH’OG T’ÜN NGÖ DRUB TSOL
Partaking, grant supreme and ordinary attainments.

OM AH HUNG BEN DZRA GU RU PE MA DHE WA DHÄ KI NĪ SHRĪ DHAR MA PĀ LA
BA SU DE WA NI DHI PA TI BHU MI PA TI SA PA RI WĀ RA ARGHAM PADYAM
PUSHPE DHUPE ALOKE GHANDE NEVIDH YE SHABDA
TRA TĪ TSA SO HA

MA HĀ PAN TSA A MṛI TA K’Ā HI MA HĀ RAK TA K’Ā HI

Thus making general offerings. Now for the special offerings.

LHA NAM KYI JAG DOR JE’I BU GU’I ’ÖD ZER GYI TOR MA’I CHÚD DRANG TE SÖL
WAR GYUR
By the stem of light rays arising from the vajra tongues of the deities, the essence of the
torma is drawn out and consumed.
Believing this, make the offering mudra and with palms open upwards, snap the fingers.

OM AH HUNG BEN DZRA GU RU PE MA DHE WA DHÅ KI NĪ SAR WA DHAR MA PĀ LA BA SU DE WA NI DHI PA TI BHU MI PA TI SA PA RI WĀ RA I DAM BA LING TA K'A K'A K'Ā HI K'Ā HI

Saying this three or seven times, offer the torma.

HUNG HRI JIN LAB TRIN P'UNG RIG 'DZIN LA MA DANG
HUNG HRI To the Vidyadhara Gurus who are like a mass of blessing clouds,

NGŌ DRUB CH'AR 'BEB YI DAM SHI TR'O'I LHA
The peaceful and wrathful yidams who cause the rainfall of attainments, and

TR'IN LE MED JUNG PA' WO K'A 'DRO LA
The Dakas and Dakinis displaying excellent activity;

GŪ PE TŌD DO CH'OG T'ŪN NGŌ DRUB TSŌL
We praise you reverently and request the supreme and common attainments.

HUNG DE CH'EN T'AB CH'OG PA' WO LEG DEN NAG
HUNG To the supremely skillful means of great bliss, Powo Leg Den Nagpo,

CH'AG SHI PAL GŌN DE NGA WANG CH'UG CH'E
Four-armed Mahakala, the five classes of Mahakalas, the Great Mahadeva,
SHEN MAR K'YAB 'JUG DOR LEG DŪD GŌN SOG
Shenmar, Khyab Jug, Dorje Leg Pa, Dud Gon and so forth,

GŌN PO P'O GYŪD TS'OOG LA CH'AG TS'AL TŌD
We salute and praise the lineage of the host of Male Protectors.

SHE RAB YING KYI CH'AG GYA RAL CHIG MA
To the symbol of the expanse of knowledge, Ekadzati,

RANG JUNG GYAL MO DUR T'RŌD MA MO DANG
Rangjiung Gyalmo, Durtrōd Mamo,

TS'E RING CH'ED NGA YU DRŌN TEN MA SOG
The five Tseringma sisters, Dorje Yudron, the Tenma and so forth,

NANG SID MA MO'I TS'OOG LA CH'AG TS'AL TŌD
We salute and praise the existence of the hosts of Mamos.

NYI MED YE SHE MA NING TOB PO CH'E
To the non-dual primordial wisdom, Ma Ning Tob Po Ch'e,

DE PŌN SUM CHU P'UR SUNG CHAM DREL SOG
The thirty Depon, the major and minor P'urba Protectors and so forth,

NŌDJIN NOR LHA TER DANG SHI YI DAG
The Nod Jin, Wealth Gods, Treasure Lords and Local Deities,

KAR CH'OOG KYONG WA KŪN LA CH'AG TS'AL TŌD
We salute and praise all those who guard the white side of Dharma.

SO SO'I T'UG DANG T'UN PA'I TOR MA DANG
May the tormas be according to your individual liking.
K’O GU’I DÖD YÖN GYA TS’O ‘DI SHE LA
Take from this ocean of offerings whatever is useful and desirable.

TSA GYÜD LA ME KA GÖ DAM SHAG TAR
Keeping the orders and vows given by the root and lineage gurus

NAL ’JOR DAG CHAG K’OR DANG CHE NAM LA
For us practitioners, our retinues and for others,

SHI WA’I CH’OG TSÖL GYE PA’I ZI DANG KYED
With pacifying activity grant all that is excellent and increase our splendor.

WANG GI ZIL NÖN DRAG PÖ DRA GEG T’UL
Through powerful activity, overawe, and through wrathful activity, subjugate enemies and obstructers.

TEN ’DZIN SHAB TEN SHED DRUB TEN PA DAR
Give long life to the lineage holders and spread the Doctrines through study and practice.

DRO KÜN DE KYID P’EL WA’I TR’IN LE DZÖD
Activate your activities to increase the bliss and happiness of all beings.

Thus offering praise, request the four activities

In order to perform the special ritual:

HUNG NGAM JID DUR TRÖD RÖL PA’I SHAL YE Ü
HUNG In the center of the celestial palace displaying turbulent and frightful cemetery appearances,
DRA GEG DREL WA'I DRAG PO'I NYER CHÖD DANG
By the wrathful substances of liberated enemies and obstructers,

CHOD DZE TEN DZE KONG DZE DRUB PA'I DZE
The offering articles, supporting articles, replenishing articles and practice articles,

DÖD GU'I 'JOR PA ZED MI SHE PA 'DI
This exhaustless wealth of all that is desirable,

LEG DEN CH'AG SHI PAL GÖN DE NGA DANG
May Leg Den, Four-Armed Mahakala, the five classes of Mahakalas,

WANG CH'UG SHAN MAR K'YAB JUG DÜD GÖN SOG
Maha Deva, Shenmar, Khyab Jug, Dud Gon and so forth,

P'O GYUD GÖN PO'I TS'O GKI T'UG DAM KANG
The protectors of the Male Lineage, be pleasingly fulfilled.

DOR JE SIN PO'I T'U YI DÜD PUNG T'ÜL
Through the effective force of Dorje Sinpo, destroy the hosts of Maras.

E KA DZĀ TĪ RANG JUNG PAL BAR MA
Ekadzati, Rangjung, Pal Bar Ma,

DUR TRŎD LHA MO TS'E RING CH'ED NGA SOG
Dur Tro Lha Mo, the five Tsering sisters and so forth,

NANG SID MA MO JE WA'I T'UG DAM KANG
May the countless existing Mamos be satisfied.

T'UG JE CH'AG PA'I SHUG KYI DRA GEG DROL
Liberate enemies and obstructers through the strength of abiding compassion.
PAL GÖN MA NING DE PÖN SUM CHU DANG
Pal Gön, Ma Ning, the thirty De Pön, and

P'UR SUNG CHAM DREL NAND JUNG PO'I TS'OOG
The major and minor P'urba Protectors and the hosts of all the Bhutas

KAR CH'OG KYONG WA YONG KYI T'UG DAM KANG
May all those who guard the white side of the Dharma be satisfied.

SANG GYE TEN SUNG TEN DRA CH'OM LA P'OOB
Protect the Buddha's teachings and destroy the enemies of the Doctrine.

NAM SE DZAM LHA YAB YUM TS'OOG KYI DAG
Nam Thu Se, Dzambhala and his consort Tsok Dag

DOR JE DÜD DÜL NÖD JIN BUM TR'AG DANG
Dorje Dudul and the hundred thousand Nod Jin and

RIN CHEN TER CH'ANG GYA TS'O'I T'UG DAM KANG
The ocean of precious treasure holders, be satisfied.

TSE SING PAL KYED DÖD GU'I JOR PA PEL
Prolong life, generate prosperity and increase all desirable possessions.

DOR NA GYÜD SUM RIG 'DZIN LA MA YI
In brief, the Vidyadhara Gurus of the three lineages,

CHEN NGAR K'E LANG CH'Ö SUNG NOR LHA'I TS'OOG
In whose presence the hosts of Dharma Protectors and Wealth Gods took vows,

T'UG DAM GYE KANG NAL JOR DAG CHAG GI
Being fully satisfied, to us practitioners
RE WA'I DRE BU DÜ ‘DIR CH'I PAR DZÖD
And our entourages at this time now, fulfill to fruition our hopes.

Finally, sprinkle amrita on the offering torma.

OM AH HUNG HO
TOR MA DRA GEG KYI SHA TR'AG YE SHE DÜD TS'I'RANG SHIN DÖD YÖN GYA
TS'O'I TRIN P'UNG T'RO WAR GYUR
OM AH HUNG HO From this torma of the flesh and blood of enemies and obstructers which has the nature of wisdom amrita, radiates a mass of ocean-like clouds of desirable qualities.

Imagining this, then:

HUNG DE CH'EN T'AB CH'OOG GÖN PO HE RU KA
HUNG Supreme skillful means of great bliss, Gonpo Heruka

SHE RAB YING KYI T'IG LE RAL CHIG MA
The bindu of the expanse of knowledge, Ekadzati, and

ZUNG JUG U MAR SHAR WA'I MA NING NAG
Their union arising within the central channel, Maning Nagpo

GYÜD SUM DREG TS'OOG K'OR CHE 'DIR SHEG SHIG
Come here with your powerful hosts, retinues and others of the three lineages.
DRA GEG SHA RI TR'AG TS'O'I TOR MA NI
This torma, a mountain of flesh and an ocean of blood of enemies and obstructers,

YE SHE DÜD TSI' RANG SHIN DÖD YÖN TER
Has the nature of primordial wisdom amrita and is a treasure of desirable qualities,

GYE GUR CH'AR WA'I MED JUNG CH'ÖD PA'I TRIN
From which arise wonderful offering clouds of all that bring joy,

NGAR DZED LEG PA'I TANG RAG CH'EN POR 'BŪL
This great thanks offering is made in appreciation for the work you have done formerly.

DA CHÖL LE KYI SEL 'DEB NYEN POR SHE
Partake of this as a reminder of the important work that you are now entrusted with.

SANG GYE TEN SUNG TEN 'DZIN KU TS'E SING
Protect the teachings of the Buddha and prolong the lives of the holders of the Doctrine,

GE DÜN DE KYONG 'JIG TEN P'EN DE PEL
Protect the Sangha and increase the benefit and happiness of the world.

K'YED PAR DAG CHAG PÖN LOB YÖN CH'ÖD LA
In particular, for oneself, gurus, disciples and benefactors,

JANG CH'UB BAR DU SUNG KYOB MI YEL WAR
Guard us constantly until enlightenment is gained.

GAL KYEN KÜN SÖL T'ÜN KYEN CH'AR SHIN P'OB
Remove all difficult situations and send a rainfall of conducive situations.

SHI GYE WANG DANG NGÖN CHÖD LA SOG PA
Through pacifying, increasing, overpowering and wrathful activities,
GANG CHÖL TR'IN LE NYUR DU DRUB PAR DZÖD
You must quickly accomplish whatever deeds you are entrusted with.

Saying this, make the offerings in a pure place with the symbols and incense. If you have a support (statue, picture, etc.) then invite the guests of primordial wisdom beings to reside therein. If you have no support, then ask them to go.

In addition, for the purpose of thanksgiving:

OM SHRĪ BEN DZRA DHARMA PĀLA SA PA RI WĀ RA ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GHANDE NEVIDH YE SHABDA TRA TITS'A SO HĀ

Thus offer and:

HE RU KA PAL CHENNGA RU
In the presence of the glorious Heruka

DAM CHE JI SHIN DA TA 'DIR
At this moment, whatever was committed and binding,

TEN PA SUNG SHING KYONG DZED PA'I
Local guardians continue to protect the Teachings

DAM CHEN KŪN LA TŌD PAR GYI
As we offer praises to all Dharma protectors.

Thus offer praises...

Requesting forgiveness:
MA NYED YONG SU MA TS'ANG DANG  
Not finding and not having enough of everything,

GANG YANG NÜ PA MA CH'I PE  
Not having enough ability and power for whatever,

'DIR NI GYI WA GANG NONG PA  
As for this, whatever mistakes that have been done,

DE KÜN K'YED KYI ZÖD DZED RIG  
For all that, we implore your forgiveness.

Thus confess with the hundred syllable mantra.

If there is a support:

'DIR NI TEN DANG LHEN CHIG TU  
Remain simultaneously the support

K'OR WA SID DU SHUG NE KYANG  
For as long as the cycles of samsara exist,

NED MED TS'E DANG WANG CH'UG DANG  
Grant long life, great power, freedom from disease,

CH'OÖG NAM LEG PAR TSAL DU SÖL  
And all the excellent accomplishments.

OM SUPRA TIKTRA BEN DZRA YE SO HÅ
Thus recite stabilizing the presence of the protectors and throw flowers (rice).

If there is no support:
By BENZRA MU, with the sound of snapping, then say this:

YE SHE PA NAM CH’Ö KYI YING SU SHEG
All wisdom deities enter into the space of the Dharmadhatu,

DAM TS’IG PA DAG NYID DANG NYI SU MED PAR GYUR
The samaya-being remains inseparable with oneself.

Request them to depart.

Regarding all the Samsaric beings/guests...

GAT TS’A GAT TS’A SO BHĀ WA NĀM
Thereby sending them to their own abode.

To dedicate the virtue:

GE WA ‘DI YI NYUR DU DAG
By this virtue, may I quickly

HE RU KA PAL DRUB GYUR NE
attain the state of the glorious Heruka

‘DRO WA CHIG KYANG MA LŪ PA
And, having done so, lead each and every living being without exception

DE YI SA LA ‘GÖD PAR SHOG
To that same exact state.
Make it auspicious:

JIN LAB CH'AR BEB NGO DRUB GYA TS'O I TER
The shower of blessings, the source of ocean-like accomplishments, and

TR‘IN LE T‘OG MED TSA SUM LHA TS‘OG KYI
Unhindered activity comes from the three roots and the assembly of deities

DENG ‘DIR MI T‘ÜN GÜD PA KÜN SHI NE
At this very moment, pacify all disagreeable and troublesome circumstances

TAG TU PAL NE TRA SHI DE LEG SHOG
Continually may glory remain and may there be auspicious goodness

Dedicate the merit and recite verses of blessing creating auspiciousness.

In order to make it easy for myself and others to do the daily practice of the torma by compiling the speech of the Vidyadhāras who gained real attainments, Jigdräl Yeshe Dorje (Dudjom Rinpoche) composed this. DZA YAM TU May it be victorious!